



1. PEL: Portfolio Europeo de las Lenguas

daniel.cassany@upf.edu
 Web: www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm
 Red: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/graell/index.htm>

1. PEL

Índice

1. MCER, Portafolio y PEL
2. Portafolio
3. PEL ¿Qué es?
4. PEL ¿Para qué?
5. PEL ¿Cómo es?
6. ¿Qué materiales?
7. PEL ¿Quién lo usa?
8. PEL en Europa
9. Enfoque metod.
10. PEL electrónicos

Ejemplos
Bibliografía

1. PEL

1. MCER, Portafolio y PEL

MCER ≠ PEL ≠ portafolio

Carpeta o Dossier

Portfolio Europeo de las Lenguas: portafolio, contrato de aprendizaje, autonomía del aprendiz, etc.

Instrumento de evaluación global, formativa. EEUU, desde 1980.

Proyecto específico Consejo de Europa

Documento: Ordenación curricular europea

1. PEL

2. Portafolio 1

- *Dossier, book, portfolio o carpeta* de los profesionales liberales.
- Expresión escrita ? lectura, lengua, formación
- Alternativa a los exámenes tradicionales.
- Versatilidad: objetivos, tipo de textos, grado de autogestión variable, etc.
- Muy extendido en EEUU.
- Ventajas: + validez (contenido y constructo), + formativo, + global de curso, - fiable.

1. PEL

2. Portafolio 2

- Es un metatexto con 7 rasgos (Blake1996):
 1. Colección de trabajos.
 2. Selección de trabajos.
 3. Incluye *reflexión*.
 4. Muestra *desarrollo*, aprendizaje.
 5. Documenta la *diversidad*.
 6. Es *comunicativa*: conecta los logros del aprendiz con las necesidades del contexto.
 7. Es *evaluador*.

1. PEL

3. PEL ¿Qué es?

- **Propuesta Consejo de Europa** a los estados.
- **Aplicación** del MCER.
- **Cuaderno del aprendiz**, para anotar datos de las lenguas usadas/aprendidas y reflexionar.
- Para todos los europeos (+ 3 años).
- **Diversidad**: edades, enfoques, apariencia.
- **Tema de moda**: investigación, congresos, editoriales, evaluación, etc.

1. PEL

4. PEL ¿Para qué? 1

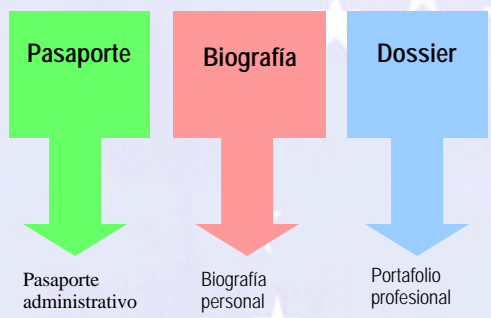
- Funciones **pedagógicas** e **informativas**.
- Pedagógicas:
 - Aprender y enseñar de manera más reflexiva.
 - Aclarar los objetivos de aprendizaje.
 - Identificar las competencias.
 - Fomentar la autoevaluación.
 - Incrementar la responsabilidad del aprendiz.
 - Fomentar la motivación/sensibilización hacia las lenguas francas más habladas.
 - Fomentar la tolerancia hacia la diversidad.

Mejorar la calidad del aprendizaje

4. PEL ¿Para qué? 2

- Informativas:
 - Incrementar la transparencia y coherencia en la enseñanza.
 - Disponer de un lenguaje común.
 - Disponer de competencias lingüísticas fácilmente identificables y reconocibles.
 - Crear referentes acreditativos internacionales: movilidad laboral, escolar, intercomprensión.
- Construir una Europa unida, plurilingüe y pluricultural

5. PEL ¿Cómo es?



Pasaporte



- Perfil lingüístico
- Acreditaciones
- Anotación de las experiencias lingüísticas y culturales

Perfil lingüístico

Niveles del MCER

Idioma / Language	A1	A2	B1	B2	C1	C2
escuchar	✓	✓	✓	✓	✓	✓
leer	✓	✓	✓	✓	✓	✓
conversar	✓	✓	✓	✓	✓	✓
hablar	✓	✓	✓	✓	✓	✓
escribir	✓	✓	✓	✓	✓	✓

5 Destrezas

Competencias por cada lengua

Example

Biografía



- Descripción de conocimientos lingüísticos y de habilidades.
- Reflexión sobre el aprendizaje.
- Formulación de planes de aprendizaje

PEL eslovaco adolescentes

Dossier



PEL holandés

Muestra selectiva de trabajos.

Escritos, lecturas, audio, vídeo.

6. PEL ¿Qué materiales?

Guía del aprendiz autónomo

PEL del aprendiz

funcional
atractivo
barato
flexible

Para docentes, tutores, pares y madres, autoridades, etc.

Manual de uso, propuestas de itinerario, materiales, tests, juegos, etc.

Guía del PEL para docentes

Archivo, Divulgación

Memorias y experiencias variadas

Actualización

7. PEL ¿Quién lo usa?

1. Un aprendiz por su cuenta.
2. Un aprendiz en clase de una lengua extranjera para reflexionar con sus compañeros y con el docente.
3. Un aprendiz con varios docentes en la escuela, en varias clases y lenguas.

8. PEL en Europa

PEL	5-10	11-15	16+	FP	Uni.	Adultos	Total
Validados	11	12	10	5	4	6	48
Para validar	3	4	2				9
Usados sin validar +/-	2	3	3	2		2	12
En preparación	5	4	3			1	13

9 Países con PEL validado

Rolf Schärer:

Rapporteur

General del PEL

(Consejo de Europa)

2003: 700.000 aprendices con PEL.

2004: 900.000 tendrán PEL.

9. Enfoque metodológico 1

- Legitimación y sistematización de propuestas previas más o menos difundidas.
- Enfoques comunicativos, basados en tareas de aprendizaje, centrados en el uso lingüístico.
- Visión socioconstructivista y cognitiva del aprendizaje lingüístico:
 - Las necesidades comunicativas del aprendiz.
 - La interacción como herramienta de aprendizaje.
 - La importancia del contexto.

9. Enfoque metodológico 2

- La comunicación como un proceso cognitivo.
- Basado en la pedagogía del contrato.
- Metodología activa: se aprende haciendo cosas.
- Ideas y representaciones más realistas y precisas sobre el aprendizaje lingüístico:
 - Aprender a lo largo de la vida.
 - Aprender géneros, situaciones, usos, etc. parciales.
 - *Competencia comunicativa única* (plurilingüe).
- Concepción plurilingüe y pluricultural.
- Formación y autonomía del aprendiz.

Ejemplo 1:

CILT. Center for Information on Language Teaching and Research.
 PEL para niños.

1. PEL 19

Ejemplo 2:

PEL austriaco:
 Sprachlernbiographie:
 Meine Ziele: Was will ich lernen und wie?

1. PEL 20

Ejemplo 3

1. PEL 21

10. PEL electrónicos

- Tradición de Portafolios en EEUU (Blake 1996).
- PEL electrónicos (Madrid, setiembre 2004):
 - **Holanda** (1-9-04), para aprendices de todos los niveles y docentes; web, con apoyos de autoevaluación, usado en tiempo escolar, 1500 usuarios, 86% en Holanda.
 - **ALTE/EAQUALS**, para adultos, individuos o colectivos; en local, multimedia, conectando Pasaporte y Biografía.
- +: interactivo, multimedia, integrador.
- -: limitaciones tecnológicas, relativa estabilidad.

1. PEL 22

Bibliografía: webs

European Language Portfolio, Modern Languages Division, Council of Europe (set. 2002):
[http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=\\$t/208-1-0-1/main_pages/welcome.html](http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=$t/208-1-0-1/main_pages/welcome.html)

Ministerio de educación, ciencia y deporte.
http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=pe_l_docs

Bergen-Cando Project:
<http://www.ecml.a/cando/files/start.htm>

[consulta: 14-6-04]

1. PEL 23

Bibliografía: escritos 1

- Cassany, Daniel. (2002) "El portafolio europeo de lenguas", *Aula de Innovación educativa*, 117, 13-17. Barcelona.
- Escobar Urmeneta, Cristina. (2000) *El portafolio oral como instrumento de evaluación formativa en el aula de lenguaje extranjera*. Departament de Didàctica de la Llengua, la Literatura i les Ciències Socials. UAB. Tesis doctoral.
- "Marco común europeo de referencia y Portfolio de las lenguas.", *Mosaico*, 9, monográfico. Incluye artículos de Elena Verdía, Gisela Conde, Gilbert De Samblanc y Daniel Cassany. <http://www.sgci.mec.es/be/mosaico.htm>

1. PEL 24

Bibliografía: escritos 2

- García Santa-Cecilia, Álvaro (2002) "Bases comunes para una Europa plurilingüe: Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación", *Anuario del Instituto Cervantes*. Reimpreso en *Tarbiya, Revista de Investigación e innovación educativa*, 33, 5-48, 2003.
- Little, David. "The European Language Portfolios in Use", Consejo de Europa, web. A partir de 2004.
- "Enhancing the Pedagogical aspects of the ELP", Consejo de Europa, web. A partir de 2004.

